Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i porzuciliście całą moją radę, nie przyjęliście mojego ostrzeżenia,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przeciwnie — porzuciliście wszystkie moje rady, nie zechcieliście przyjąć ostrzeżenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owszem, odrzuciliście całą moją radę i nie chcieliście *przyjąć* mojego upomnienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem odrzuciliście wszystkę radę moję, a karności mojej nie chcieliście przyjąć; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzgardziliście wszelką radą moją a łajania moich zaniedbaliście, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gardziliście każdą mą radą, nie chcieliście moich upomnień - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ nie poszliście za moją radą i nie przyjęliście mojego ostrzeżenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | odrzuciliście nawet wszystkie moje rady i nie chcieliście moich napomnień, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lekceważyliście każdą moją radę i nie przyjmowaliście mojego upomnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na wiatr puszczaliście wszelką moją radę, upomnienia mojego nie chcieliście przyjąć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але відкинули поради мої, а мої картання не сприйняли, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odrzucaliście wszelką Moją radę oraz nie zważaliście na Mą przestrogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i lekceważycie wszelką moją radę, i nie przyjęliście mego upomnienia. |

1. 1) Lub: nie byliście chętni mojemu ostrzeżeniu. [↑](#footnote-ref-2)